

# SOMMAIRE

Introduction .....	7
<b>Chapitre 1 .....</b>	<b>11</b>
<b>Chapitre 2 .....</b>	<b>33</b>
<b>Chapitre 3 .....</b>	<b>59</b>
<b>Chapitre 4 .....</b>	<b>75</b>
<b>Chapitre 5 .....</b>	<b>93</b>
Supplément historique .....	113
d'Antony Cummins	
Au sujet des auteurs .....	151
Autres livres de l'auteur .....	153
disponibles en français	



# 賞状

第十回日本国際漫画賞入賞  
The 10th Japan International MANGA Award Bronze Award

“Secrets of the Ninja”  
(忍者の秘密)

*Seàn Michael Wilson* 殿

あなたの作品は第十回日本国際漫画賞において  
審査の結果入賞作品と認められました  
ここにその栄誉をたたえこれを賞します

平成29年2月6日

第十回日本国際漫画賞 実行委員長

外務大臣 岸田文雄



Prix du gouvernement japonais pour la 10<sup>e</sup> sélection des Japan International Award, catégorie Manga, décerné à Sean Michael Wilson pour son « Secrets du ninja », Akiko Shimojima, lors de la remise des récompenses.

## INTRODUCTION

Il est dit que le mystère environne le monde des ninjas et qu'il demeure inconnu du reste du monde. Cependant, avec cette édition graphique, vous pourrez entrouvrir le voile de l'histoire et découvrir le Japon médiéval à travers des scènes authentiques et approcher la vérité jusqu'alors cachée des ninjas. Ce n'est pas une bande dessinée ordinaire, c'est un portrait de l'un des plus anciens et authentiques manuels de ninjas au monde, le *Shinobi Hiden*, le *Shinobi secret*. Peu de gens savent que les ninjas ont laissé derrière eux, au Japon, de nombreux manuels traitant de leurs sciences et de leurs traditions dont certains de ces manuels sont maintenant disponibles en plusieurs langues occidentales. Ce livre traite du manuel *Shinobi Hiden* (忍秘伝), qui a été publié en anglais par Blue Snake Books sous le titre *The Secret Traditions of The Shinobi : Hattori Hanzo's Shinobi Hiden and Other Ninja Scrolls* (*Les traditions secrètes du Shinobi : Le Shinobi secret de Hattori Hanzo et autres rouleaux ninjas* ; ouvrage non traduit en français). Il contient l'intégralité de la traduction du manuel avec ses illustrations et une introduction détaillée. Pour ceux qui le peuvent, il est recommandé de lire à la fois ce livre et la bande dessinée pour vous guider à travers le monde fascinant des ninjas.

J'ai créé la Historical Ninjutsu Research Team (l'équipe de recherche du Ninjutsu historique) dans le but de traduire en anglais les manuels écrits par les anciens maîtres ninjas, dans l'espoir de corriger la vision erronée que l'Occident peut avoir du monde des ninjas. L'étape suivante consiste à « donner forme et couleur » à l'image des ninjas en ajoutant le contexte et force détails à la représentation plus globale véhiculée par

les manuels médiévaux une fois traduits. Sans une compréhension du monde des samouraïs, ces documents peuvent manquer de clarté et leur exploration finir par renforcer le sentiment de mystère qui entoure les ninjas. Je suis ravi de présenter ce manga, écrit par Sean Michael Wilson et illustré par Akiko Shimojima, basé sur l'un des manuels de ninja qui furent utilisés par les Japonais au vingtième siècle pour comprendre la base de ce qu'étaient les ninjas et à partir desquels le monde a obtenu la plupart des informations sur le shinobi. Cette collection en quatre volumes (cinq volumes dans le cas d'une autre transcription) est dite être de la plume de Hattori Hanzo, ami du Shogun Tokugawa Ieyasu. Hattori Hanzo était un chef militaire et un commandant shinobi plus connu sous le nom de Oni-Hanzo (Hanzo le démon) ; il demeure encore aujourd'hui un personnage illustre présent dans de nombreux films d'arts martiaux japonais et occidentaux. Malheureusement, la paternité du *Shinobi secret* n'a jamais été confirmée, et ce n'est que pure supposition qu'Hattori ou peut-être son père ait écrit ledit manuel (pour plus d'information, reportez-vous à l'introduction de *The Secret Traditions of the Shinobi*).

Posséder une traduction anglaise de ce manuel n'implique pas de posséder une compréhension exhaustive de la science des ninjas. Le manuel garde encore par-devers lui certains de ses secrets, mais de grandes parties fournissent une vision précise de ce que les ninjas faisaient réellement dans la vie quotidienne et comment ils s'entraînaient. Mais avant cela, quelques faits se doivent d'être précisés.

- Le mot « ninja » est considéré comme une appellation moderne. À l'origine les ninjas étaient connus sous le nom de « shinobi no mono » ou simplement « shinobi ». De la même manière, le terme « shinobi no jutsu » était utilisé en lieu et place du mot « ninjutsu ».
- La tenue de ninja que nous connaissons aujourd'hui n'était pas portée par les shinobis de l'époque médiévale. Bien qu'ils

aient porté parfois du noir et aient dissimulé leur visage sous un masque, il était commun à cette époque de s'habiller ainsi. Les ninjas n'auraient pas porté ce type de tenue pendant la période de l'histoire du Japon dite Sengoku (des États en guerre ; milieu du XV<sup>e</sup> siècle à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle), mais auraient plutôt revêtu des armures légères pour les raids nocturnes et la tenue normale du samouraï, ou un équipement militaire, pour des missions furtives.

- Être shinobi no mono ou ninja était une position militaire et des combattants étaient recrutés pour exécuter un travail. Comme l'armée recrutait des piqueurs, des lanciers, des mousquetaires, des cuisiniers ou des ingénieurs, elle possédait aussi ses propres ninjas. Ils faisaient partie intégrante d'une troupe de samourais et tous les chefs samourais louaient les services des shinobis comme espions ou mercenaires. Les meilleurs shinobis étaient considérés venir d'Iga (actuelle préfecture de Mie) et de Koka (actuelle préfecture de Shiga) ; Hattori Hanzo était le commandant d'une troupe originaire d'Iga.
- Les ninjas pouvaient être issus de toutes les classes sociales. Hattori Hanzo était un samouraï de haut rang, mais de nombreux ninjas étaient des samourais des classes inférieures, et ce n'est que plus tard qu'ils furent principalement issus des classes inférieures. L'image du paysan-ninja qui se bat contre le samouraï collecteur d'impôts est fallacieuse. Les ninjas comprenaient des samourais qui avaient été entraînés dans les arts du shinobi et qui étaient recrutés pour exécuter un travail spécifique – l'ennemi du samouraï n'était autre que les autres samourais.
- La science et les techniques de ninja étaient transmises aux membres de la famille et aux fils adoptifs. Un samouraï pouvait néanmoins entrer dans une école d'arts militaires où étaient enseignés les arts du shinobi.
- Le ninjutsu n'est pas une forme de combat au corps à corps.

Le ninjutsu est l'art de l'infiltration et de l'espionnage.

À la lumière de ces informations, le monde des ninjas présenté dans cette bande dessinée se révélera plus clairement à vous.

Tous les personnages et les événements de ce manga ne sont que pure fiction et ne servent qu'à illustrer les techniques à l'œuvre plutôt que les débats historiques. À la fin du livre, vous trouverez un chapitre illustré dont l'objectif est d'expliquer les techniques utilisées dans le manuel du *Shinobi Hiden*. Une sélection des principaux points contenus dans le rouleau a été déstructurée puis restructurée pour aider à la compréhension et aider la représentation graphique d'Akiko, la dessinatrice. Les personnages des illustrations de ce chapitre (reprenant mes traits et ceux de Ben Morgan) ont été créés par Andrija Dreznjak qui a su magistralement donner vie aux anciens secrets des shinobis.

Je vous invite à vous inspirer des ninjas historiques, des hommes qui combattaient à l'intérieur des lignes ennemies, s'en remettant à des traditions ancestrales, à l'époque où les ninjas commencèrent à écrire leurs mémoires. Je vous laisse savourer le monde de l'espionnage médiéval japonais.

— Antony Cummins